

<p><b>Изх. Номер 128 PP-09/14.06.2018</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ДО</b></p> <p style="text-align: center;"><b>КАНДИДАТИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</b></p> <p><b>„ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IBG)“</b></p>	<p><b>Reg. No128 PP-09/14.06.2018</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ALL CANDIDATES IN PUBLIC PROCUREMENT</b></p> <p><b>“DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT)”</b></p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 11.06.2018 г. относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 11.06.2018 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p><b>Въпрос №1:</b></p> <p>В приложение 7, таблицата на т.1 се отнася за Критериите за подбор, които са свързани с Кандидата. Съгласно 2.2. е посочено изискване за „Минимален оборот в сферата, попадаща в обхвата на обществената поръчка за последните три приключили финансови години (2015 г., 2016 г., и 2017 г.) в зависимост от датата, на която Кандидатът е създаден или е започнал дейността си, изчислен на база годишните обороти, в размер на 150 000 000 (сто и петдесет милиона) евро. Направено е следното Уточнение „Оборот в сферата, попадаща в обхвата на поръчката“ е сума, равна на частта от нетните приходи от продажби, реализирана от дейности, попадащи в обхвата на обществената поръчка. Дейности, попадащи в обхвата на обществената поръчка, са всички изброени:</p> <p>а) проектиране, доставка на оборудване и материали, строителство, обучение на персонал и въвеждане в</p>	<p><b>Question No 1:</b></p> <p>In Annex 7, the table of point 1 refers to the Selection Criteria that are related to the Candidate. According to 2.2. it is stated a requirement for "minimum turnover in the field, falling within the scope of the procurement for the last three completed financial years (2015, 2016 and 2017) depending on the date on which the Candidate was incorporated or commenced its activity, calculated on the basis of the annual turnovers in the amount of EUR 150 000 000 (one hundred and fifty million). The following clarification is made: "A turnover in the field falling within the scope of the procurement" is a sum equal to the part of the net revenues from sales realized from activity falling within the scope of the public procurement. Activities falling within the scope of the Public procurement are all of the following activities:</p> <p>a) engineering, procurement of equipment and materials, construction, staff training and commissioning of an onshore gas pipeline,</p>

<p>експлоатация на сухоземен газопровод, и</p> <p>б) проектиране, доставка и строителство на газоизмервателна/и и газорегулираща/и станции, въведени в експлоатация или приети от възложител.</p> <p><b>От така въведеното изискване не става ясно как следва да бъде доказан съответния оборот и за кои обекти ще важи. Моля пояснете правилно ли е разбирането, че за покриване на изискването Минимален оборот в сферата, попадаща в обхвата на обществената поръчка ще се доказва с Договори или Удостоверения за добро изпълнение за проекти, приключили през съответната финансова година. Моля уточнете какъв оборот следва да се посочи – Обема на изпълнения договор или приходите реализирани само в конкретните финансови години.</b></p>	<p>and</p> <p>b) engineering, procurement and construction of gas metering station(s) and gas regulating station(s), commissioned or accepted by the client.</p> <p><b>It is not clear from the requirement how the relevant turnover should be proven and for which objects will apply. Please clarify the understanding that the Minimum turnover in the field falling within the scope of the public procurement will be evidenced by Contracts or Good Performance Certificates for projects completed in the relevant financial year. Please specify what turnover should be indicated - Volume of the executed contract or revenue realized only in the specific financial years.</b></p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Съгласно условията на Документацията за обществена поръчка и разпоредбите на чл. 62, ал. 1 от ЗОП, съответствие с изискването за минимален оборот в сферата на поръчката не се доказва с договори или удостоверения за добро изпълнение за проекти, приключили през съответната финансова година. За участие в процедурата, информацията за специфичния оборот трябва да се декларира под формата на справка в съответните полета на ЕЕДОП.</p> <p>Видно и от документацията за участие документите за доказване в случаите по чл. 67, ал. 5 и 6 от ЗОП са: един или няколко от следните документи:</p> <p>а) удостоверения от банки; б) годишните финансови отчети или техни съставни части, когато публикуването им се изисква; с) справка за общия оборот и за оборота в сферата, попадаща в обхвата на поръчката.</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>According to the terms and conditions of the Documentation for the public procurement and the provisions of art. 62, para 1 of the PPA, compliance with the requirement for minimum turnover in the field of the procurement shall not be evidenced with contracts or performance certificates for the Projects that have been implemented during the respective financial year. For the purposes of participation in the procedure, the information on the turnover shall be declared in the form of check in the respective ESPD fields.</p> <p>As specified in the Documentation for the public procurement, the evidences in the cases under at. 67, para 5 and 6 of the PPA are one or more among the following documents:</p> <p>a) bank certificate; b) annual financial statements or extracts from the annual financial statements, where publication of financial statements is required; c) check of the overall turnover and/or of the turnover in the area covered by the procurement.</p>

<p>Когато по основателна причина Кандидатът не е в състояние да представи посочените документи, той може да докаже своето икономическо и финансово състояние с помощта на всеки друг документ, който Възложителят приеме за подходящ. Тази информация е включена също и в колона 6 от Таблицата в Приложение №7 – Критерии за подбор.</p> <p>От въпроса не е ясно какво се има предвид под „обема на изпълнения договор“, но видно от дефиницията на понятието „оборот, попадащ в сферата на обществената поръчка“, оборотът е сумата от нетните приходи от продажби от дейности, попадащи в сферата на поръчката. Т.е. за нуждите на това изискване трябва да се посочат реализираните приходи от изпълнение на дейности, попадащи в сферата на поръчката през последните три финансови години, а не стойността на договора – ако това се има предвид под „обем на изпълнения договор“.</p>	<p>Where, for any valid reason, a candidate is unable to provide the references requested, the said candidate may prove the economic and financial standing thereof by any other document which the contracting entity considers appropriate. This information is also specified at column 6 of the table in Appendix 7 – Selection Criteria.</p> <p>It is not clear from the inquiry what is the meaning of “volume of the executed contract”, but as evident from the definition of the term “turnover in the field of the procurement”, it shall be a sum equal to the share of the net revenues from sales derived from an activity covered by the public procurement. i.e. for the purposes of meeting this requirement, it is necessary to state the revenues from execution of the activities in the field of the procurement in the last three financial years, but not the value of the contract – if this is meant under “volume of the executed contract”.</p>
<p><b>Въпрос №2:</b></p> <p>Съгласно 3.1 Изпълнени дейности с предмет и обем, идентични или сходни с тези на поръчката, за последните 8 (осем) години от датата на подаване на Заявлението за участие, буква d) проектиране и изграждане на поне една Автоматизирана система за контрол на процесите и събиране на данни за газопровод с параметрите по б. а), въведен в експлоатация или приет от възложител. Считаме, че е допусната грешка с въвеждане на изискването Автоматизираната система за контрол на процесите и събиране на данни за газопровод да е за газопровод с определен диаметър. Чисто техническите показатели за подобна система не зависят по никакъв начин от диаметъра на тръбите. Предвид на това моля пояснете ще бъде ли допуснато този критерий да бъде покрит с въведена в експлоатация Автоматизирана система за контрол на процесите и събиране на данни за газопровод отговаряща или надвишаваща изискванията за налягане на тръбите и дължина на газопровода.</p>	<p><b>Question No 2:</b></p> <p>According to 3.1. Implemented activities with a subject matter and volume identical or similar to those of the procurement for the last 8 (eight) years as of the date of submission of the Request for participation, letter d) engineering and construction of at least one automated system for supervisory control and data acquisition (SCADA) relating to a gas pipeline with the parameters specified in letter a) commissioned or accepted by the client. We consider that the introduction of the requirement the automated system for supervisory control and data acquisition to be for a pipeline of a specified diameter is a mistake. The purely technical performance of such a system does not depend in any way on the diameter of the pipes. In view of this, please specify, will this criterion be allowed to be covered by an automated system for supervisory control and data acquisition for a pipeline meeting or exceeding the requirements for pressure and length of the pipeline.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Изискването по т. 3.1. б. d от Критериите за подбор е</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>The requirement under item 3.1. letter d) of the</p>

предвидено за газопровод с параметрите по б. а),  
въведен в експлоатация или приет от възложител.

Възложителят е преценил, че за изпълнение на тази част от дейностите, включени в предмета на поръчката, кандидатът трябва да има опит в изграждане на Автоматизирана система за контрол на процесите и събиране на данни за газопровод, който има параметри, сходни на параметрите на Междусистемна газова връзка Гърция – България, по отношение диаметър, налягане, дължина на тръбата, предназначение (за природен газ) и тип (сухоземен).

Selection Criteria is foreseen for pipelines having the parameters under letter “a”, commissioned or taken over by the assignor.

The Contracting Entity has estimated that for the implementation of this particular part, included in the Scope of work, the Candidates must have experience in building up of Automated system for supervisory control and data acquisition for a pipeline having parameters similar to the Gas Pipeline Interconnector Greece – Bulgaria, in terms of diameter, pressure, pipeline length, service (natural gas) and type (onshore).